

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 8 juni 1972

Commission siégenat sections réunies  
 Séance du 8 juin 1972

AANWZIG

PRESENTS : De heer [REDACTED], Voorzitter-Président  
 Monsieur [REDACTED], Vice-Président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]  
 [REDACTED], vaste leden

Section française : Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED], membres effectifs.

Secretaris : De heer [REDACTED], Adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur-général

N. 3339

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van  
 27 oktober 1971, waarbij een klacht inge-  
 diend wordt bij de Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht (V.C.T.) tegen de N.V. "Distri-  
 gaz" wegens het feit dat de briefwisseling  
 tussen de bijzetel van St.-Pieters-leeuw  
 en de hoofdzetel te Brussel in het Frans  
 wordt gevoerd ;

Vu la requête du 27 octobre 1971,  
 déposant plainte à la Commission Permanente  
 de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre la  
 S.A. "Distrigaz", du fait que la correspon-  
 dance entre la succursale de St-Pieters-Leeuw  
 et le siège central de Bruxelles est faite  
 en français ;

Gelet op de artikelen 60, §1  
 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966  
 samengevatte wetten op het gebruik van de  
 talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61,  
 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues  
 en matière administrative, coordonnées le  
 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat de maatschappij voor gasvoorziening "Distrigaz" een naamloze vennootschap is, opgericht overeenkomstig de samengevatte wetten op de handelsmaatschappijen ; dat de wet van 22 april 1965 de Staat ertoe machtigde aandelen van deze naamloze vennootschap te onderschrijven ; dat deze wet aan "Distrigaz N.V." de exclusieve concessie verleende voor het transport van het Nederlandse aardgas in België ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 3258 van 24 februari 1972 oordeelde dat deze vennootschap niet onder het gezag van de openbare macht staat, zoals bedoeld in artikel 1, § 2, 2de lid van de S.W.T. ; dat de tussenkomst van de openbare macht, in casu de minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft, beperkt is tot de materie van de concessie ; dat hij slechts voor zeer precies omschreven activiteiten, die voortvloeien uit de aard van de concessie, beslissingsrecht heeft in de raad van beheer ; dat deze vennootschap wat de organisatie der diensten betreft niet onder het toepassingsgebied van de S.W.T. valt ;

Overwegende dat de briefwisseling, die gevoerd wordt met de exploitatiezetel, die te St. Pieters-Beeuw gevestigd is en zoverre zij berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel omvat, onderworpen is aan de bepalingen van art. 52 van de S.W.T. en derhalve in principie in het Nederlands dient te geschieden ;

Overwegende dat in het verzoek de aard van de briefwisseling niet omschreven is ; dat de term briefwisseling veelomvattend is ; dat elke nauwkeurige aanwijzing nopens mogelijke overtredingen ontbreekt ;

Considérant que la société de distribution de gaz "Distrigaz" est une société anonyme, créée conformément aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales; que la loi du 22 avril 1965 a autorisé l'Etat à souscrire à des parts de ladite Société anonyme; que ladite loi a accordé à "Distrigaz S.A." la concession exclusive du transport du gaz naturel des Pays-Bas en Belgique;

Considérant que, dans son avis n° 3258 du 24 février 1972, la C.P.C.L. a estimé que la société en cause n'est pas placée sous l'autorité des pouvoirs publics, dans le sens de l'article 1er, § 2, 2ème alinéa des L.L.C.; que l'intervention des pouvoirs publics, en l'occurrence du ministre qui a l'énergie dans ses attributions, est limitée à la matière de la concession; que ce n'est que pour des activités définies de manière très précise et découlant de la nature de la concession qu'il est revêtu du pouvoir de décision au sein du conseil d'administration; qu'en ce qui concerne l'organisation des services, ladite société ne tombe pas dans le champ d'application des L.L.C.;

Considérant que la correspondance échangée avec le siège d'exploitation qui est établi à St-Pieters-Leeuw, dans la mesure où elle comprend des avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel, est soumise aux dispositions de l'art. 52 des L.L.C. et doit dès lors, en principe être rédigée en néerlandais;

Considérant que la requête ne précise pas la nature de la correspondance; que le terme de correspondance est très général; que toute précision au sujet d'infractions éventuelles fait défaut;

Om die redenen besluit met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1. - Het verzoek is onontvankelijk. De aard der briefwisseling is onvoldoende omschreven. Nauwkeurige aanwijzingen nopens mogelijke overtredingen zijn niet vermeld.

Article 1er. - La requête est irrecevable. La nature de la correspondance n'est pas précisée à suffisance. Des précisions au sujet d'infractions éventuelles font défaut.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal aan de verzoeker en aan de N.V. "Distrigaz" genotificeerd worden.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la S.A. "Distrigaz".

Gedaan te Brussel, 8 juni 1972.

Fait à Bruxelles, le 8 juin 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_